

"Los guardias eran los tigres y los venados eran los indígenas."

Marcelino Galicia sobreviviente de 1932.

EL TIGRE Y EL VENADO

El legado del último abuelo que sabe tocar la flauta indígena llamada pito de carrizo para acompañar la danza autóctona El Tigre y El Venado.

DIRECCIÓN Sergio Sibrián

GUION Noé Valladares Sergio Sibrián **PRODUCCIÓN** Flor Elena López **EDICIÓN** Alfonso Olmedo

FOTOGRAFÍA Sergio Sibrián **ASISTENCIA DE CÁMARA** Ángel Cortez **REVISIÓN Y APORTES** Judith

MÚSICA ORIGINAL Marcelino Galicia **SONIDO** Ángel Cortez Sergio Sibrián **PERSONAJES** Patricia Salinas

AGRADECIMIENTOS A Benjamin Ctzhak Ronal Tobar Mercedes Reyes Manuel Sa

"Danza El Tigre y El Venado de Tacuba" Marcelino Galicia Félix Godínez

Darío Antonio Molina Roberto Carlos Mendoza Juan Jeovany Vásquez

Tito Gustavo Godínez Lucas Mendoza Agustín Rodríguez

Soirée Traditions pour Demain - El Salvador
Paris, Vendredi 30 octobre 2015
Genève, Jeudi 19 novembre 2015



1932, Cicatriz de la Memoria

Carlos Henríquez Consalvi et Jeffrey Gould, El Salvador, 2002, documentaire, 53 min, vo espagnol, st anglais

Le Général Maximiliano Hernandez Martinez, Président du Salvador en 1932, déclenche un massacre, prenant prétexte que les paysans, au premier rang desquels les Amérindiens, auraient été les instigateurs d'une insurrection paysanne. En l'espace de quelques jours, plus de 25.000 d'entre eux sont tués. Aujourd'hui encore, le traumatisme est vif et la peur très présente chez les survivants comme chez leurs descendants. Le film, réalisé par le Musée de la parole et de l'image de San Salvador, nous rappelle de façon poignante, un tragique épisode de l'histoire sombre et méconnue de ce pays d'Amérique centrale.

Comme dans la dizaine d'autres pays où est présente **Traditions pour Demain** depuis 1986, l'organisation participe au Salvador aux activités de revitalisation des savoirs et des expressions culturels des peuples autochtones. Sur le socle de leur identité, les peuples amérindiens pansent les plaies de l'histoire et construisent leur avenir.



www.territoiresenaction.com



Traditions pour Demain

Tradiciones para el Mañana - Traditions for Tomorrow

83 ans après le génocide, où en sont les Amérindiens du Salvador ?

Soirée cinéma pour marquer la fin du projet de Traditions pour Demain dans les villages nahuat-pipils de Nahuizalco ; trois musées communautaires construits, la langue nahuat transmise aux enfants et les coutumes ancestrales ravivées.

Paris, Vendredi 30 octobre 2015
« 1932 » à 19h, « El tigre » à 20h00
Festival AAIC et Exposition Gasparini
La Parole errante à la maison de l'arbre
9, rue François Debergue, Montreuil
Métro : Croix de Chavaux (ligne 9)

Genève, Jeudi 19 novembre 2015
« 1932 » à 18h45, « El tigre » à 20h30
Festival Filmar en América latina
Fonction Cinéma, Maison du Grütli
16, rue du Général Dufour, Genève
TPG : 1, 2, 12, 15, 18, 19, 32

Apéritif offert par l'association Traditions pour Demain

Paris : Entrée libre (réservation conseillée : tradi@tradi.info ou 01 47 05 16 24).

Genève : Entrée libre à 1932, Cicatriz de la Memoria pour les membres de Traditions pour Demain (réservation nécessaire : tradi@tradi.info ou 021 825 23 31).



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Sous le patronage de la
Commission suisse
pour l'UNESCO

www.tradi.info



El Tigre y El Venado

Sergio Sibrián, El Salvador, 2014, documentaire, 47 min, vo espagnol, st français

Dernier joueur de la flûte traditionnelle, le pito de carrizo, Marcelino Galicia, le grand vieillard nahuat-pipil mène au quotidien une fin de vie d'une extrême humilité. Il est l'un des derniers témoins de 1932, et le raconte comme si c'était hier. Son existence bascule, le jour où il renoue avec la passion et l'espoir, lorsqu'un jeune vient l'interroger sur le génocide et lui demande de

lui enseigner la musique et les pas de la danse traditionnelle du Tigre et du Cerf. Empreint d'une exceptionnelle émotion, le film, par ses splendides images, ses silences et la voix de Marcelino, conduit avec subtilité le spectateur à saisir la force de cette coutume ; une tradition, sur le point de disparaître, qui transcende le spectre de la terreur pour finalement renaître.

Le film a reçu en 2014 le 1er Prix du Festival du film documentaire de Mexico et une Mention d'honneur aux 31ème Rencontres du cinéma latino-américain de Bordeaux, et en 2015 le Prix du meilleur documentaire latino-américain au Sunscreen Film Festival de Floride.



www.filmar.ch